

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ворошилова Ольга Леонидовна

Должность: декан ФЛИМК

Дата подписания: 18.09.2023 10:50:15

Уникальный программный ключ:

ab18294a-9b74-4110-b71c-5e0c7182

Аннотация к рабочей программе дисциплины

«Современные технологии в сфере лингвистики и переводоведения»

Цель преподавания дисциплины: Обучение теоретическим основам и формированию практических навыков машинного перевода как составной части интеллектуально-профессионального развития студентов.

Задачи изучения дисциплины:

- углубление знаний о различных типах словарей и машинных фондах национальных языков;
- формирование знаний о теоретических основах машинного перевода как научной дисциплины;
- формирование представлений о методах и способах перевода текстов;
- рассмотрение корпусов и систем автоматического машинного перевода;
- формирование навыков и умений работы с программными средствами и информационными ресурсами, предназначенными для машинного перевода.
- воспитание средствами преподаваемого предмета национального самосознания и уважительного отношения к иноязычной культуре.

Индикаторы компетенций, формируемые в результате освоения дисциплины «Современные технологии в сфере лингвистики и переводоведения»:

Использует в профессиональной деятельности современные технологии организации образовательного процесса (ОПК-3.2); Применяет современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию (ОПК-6.1); Пользуется системами представления знаний и обработки вербальной информации (ОПК-7.2); Учитывает специфику представления знаний и обработки вербальной информации (ОПК-7.3).

Разделы дисциплины: 1. Машинный перевод текстов. 2. Автоматический словарь системы машинного перевода. 3. Информационные технологии в работе переводчика. 4. Автоматизация процесса перевода.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Юго-Западный государственный университет

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

лингвистики и

межкультурной коммуникации

(наименование ф-та полностью)



О.Л. Ворошилова

(подпись, инициалы, фамилия)

« 02 » 07 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Современные технологии в сфере лингвистики и переводоведения

(наименование дисциплины)

ОПОП ВО 45.04.02 Лингвистика,

шифр и наименование направления подготовки (специальности)

направленность «Язык и культура. Теория и методика преподавания языков»

наименование направленности (профиля, специализации)

форма обучения очная

(очная, очно-заочная, заочная)

Курс – 2021

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика на основании учебного плана ОПОП ВО 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль, специализация) «Язык и культура. Теория и методика преподавания языков», одобренного Ученым советом университета (протокол № 9 «25» июня 2021 г.).

Рабочая программа дисциплины обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе для обучения студентов по ОПОП ВО 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль, специализация) «Язык и культура. Теория и методика преподавания языков» на заседании кафедры теоретической и прикладной лингвистики №12 «02» июля 2021 г.

(наименование кафедры, дата, номер протокола)

Зав. кафедрой ТПЛ _____ Степыкин Н.И.

Разработчик программы
к.ф.н., доц. каф. ТПЛ _____ Бур _____ Бурухин А.Н.

Директор научной библиотеки _____ Макаровская В.Г.

Рабочая программа дисциплины пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль, специализация) «Язык и культура. Теория и методика преподавания языков», одобренного Ученым советом университета протокол № 9 «25» 06 2021 г., на заседании кафедры ТПЛ №12 от 02.07.2022 г.

(наименование кафедры, дата, номер протокола)

Зав. кафедрой _____ Степыкин Н.И.

Рабочая программа дисциплины пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль, специализация) «Язык и культура. Теория и методика преподавания языков», одобренного Ученым советом университета протокол № 7 «28» 02 2021 г., на заседании кафедры ТПЛ №12 от 01.07.2023 г.

(наименование кафедры, дата, номер протокола)

Зав. кафедрой _____ Степыкин Н.И.

Рабочая программа дисциплины пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль, специализация) «Язык и культура. Теория и методика преподавания языков», одобренного Ученым советом университета протокол № « » 20 г., на заседании кафедры _____

(наименование кафедры, дата, номер протокола)

Зав. кафедрой _____

1 Цель и задачи дисциплины. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

1.1 Цель дисциплины

Обучение теоретическим основам и формирование практических навыков машинного перевода как составной части интеллектуально-профессионального развития студентов.

1.2 Задачи дисциплины

- углубление знаний о различных типах словарей и машинных фондах национальных языков;
- формирование знаний о теоретических основах машинного перевода как научной дисциплины;
- формирование представлений о методах и способах перевода текстов;
- рассмотрение корпусов и систем автоматического машинного перевода;
- формирование навыков и умений работы с программными средствами и информационными ресурсами, предназначенными для машинного перевода.
- воспитание средствами преподаваемого предмета национального самосознания и уважительного отношения к иноязычной культуре.

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенный с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Таблица 1.3 – Результаты обучения по дисциплине

Планируемые результаты освоения основной профессиональной образовательной программы (компетенции, закрепленные за дисциплиной)		Код и наименование индикатора достижения компетенции, закрепленного за дисциплиной	Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с индикаторами достижения компетенций
код компетенции	наименование компетенции		
ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации	ОПК-3.2 Использует в профессиональной деятельности современные технологии организации образовательного процесса	Знать: принципы использования в профессиональной деятельности современные технологии организации образовательного процесса Уметь: применять в профессиональной деятельности современные технологии организации образовательного процесса

Планируемые результаты освоения основной профессиональной образовательной программы (компетенции, закрепленные за дисциплиной)		Код и наименование индикатора достижения компетенции, закрепленного за дисциплиной	Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с индикаторами достижения компетенций
код компетенции	наименование компетенции		
	образовательного процесса;		Владеть (или Иметь опыт деятельности): навыками использования современных технологий организации образовательного процесса
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;	ОПК-6.1 Применяет современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	Знать: понятие и принципы применения современных технологий Уметь: применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных Владеть (или Иметь опыт деятельности): навыками применения современных технологий при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК-7.2 Пользуется системами представления знаний и обработки вербальной информации ОПК-7.3 Учитывает специфику представления знаний и обработки вербальной информации	Знать: понятие обработки вербальной информации Уметь: применять знания по обработке информации Владеть (или Иметь опыт деятельности): системами представления знаний и обработки вербальной информации Знать: специфику обработки вербальной информации Уметь: применять знания по обработке вербальной информации Владеть (или Иметь опыт деятельности): навыками применения знаний и обработки вербальной информации

2 Указание места дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина «Современные технологии в сфере лингвистики и переводоведения» входит в обязательную часть блока 1 «Дисциплины (модули)»

основной профессиональной образовательной программы – программы магистратуры 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль, специализация) «Язык и культура. Теория и методика преподавания языков». Дисциплина изучается на 2 курсе в 3 семестре.

3 Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 6 зачетных единиц (з.е.), 216 академических часов.

Таблица 3 – Объем дисциплины

Виды учебной работы	Всего, часов
Общая трудоемкость дисциплины	216
Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий (всего)	55,15
в том числе:	
лекции	18
лабораторные занятия	0
практические занятия	36
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	124,85
Контроль (подготовка к экзамену)	36
Контактная работа по промежуточной аттестации (всего АттКР)	1,15
в том числе:	
зачет	не предусмотрен
зачет с оценкой	не предусмотрен
курсовая работа (проект)	не предусмотрена
экзамен (включая консультацию перед экзаменом)	0,15

4 Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Содержание дисциплины

Таблица 4.1.1 – Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Содержание
1	2	3

1	Машинный перевод текстов	История. Назначение. Основные понятия. Виды перевода. Сходства и различия процессов перевода переводчиком и компьютером. Преимущества и недостатки автоматического перевода. Проблемы машинного перевода
2	Автоматический словарь системы машинного перевода.	Понятие автоматического словаря. Представление лексических единиц. Система синтаксических соответствий ИЯ и ПЯ. Создание автоматического англо-русского словаря. Электронные словари.
3	Информационные технологии в работе переводчика.	Компьютер как инструмент перевода. Прикладные программы. Информационные ресурсы в Интернете. Использование корпусов языков для перевода.
4	Автоматизация процесса перевода.	Возможности и ограничения автоматизации. Технология накопительного перевода. Обеспечение и контроль качества перевода.

Таблица 4.1.2 – Содержание дисциплины и его методическое обеспечение

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Виды деятельности			Учебно-методические материалы	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)	Компетенции
		лек., час	№ лаб.	№ пр.			
1	2	3	4	5	6	7	8
1	Машинный перевод текстов	2		1	У-1 У-2 МУ-1	2-С 4-К	ОПК-3 ОПК-6 ОПК-7
2	Автоматический словарь системы машинного перевода.	2		2	У-1 У-2 МУ-1	6-С 7-К	ОПК-3 ОПК-6 ОПК-7
3	Информационные технологии в работе переводчика.	2		3	У-1 У-2 МУ-1	10-С 11-К	ОПК-3 ОПК-6 ОПК-7
4	Автоматизация процесса перевода.	2		4	У-1 У-2 МУ-1	14-С 16-К	ОПК-3 ОПК-6 ОПК-7

С – собеседование, К – контрольная работа.

4.2 Лабораторные работы и (или) практические занятия

4.2.1 Практические занятия

Таблица 4.2.1 – Практические занятия

№	Наименование практического занятия	Объем, час.
---	------------------------------------	-------------

1	Системы машинного перевода. Аудиторная контрольная работа №1 «Место машинного перевода в переводческом процессе».	8
2	Лингвистические основы информационных технологий в переводе. Аудиторная контрольная работа №2 «Ошибки машинного перевода».	8
3	Организация переводческой деятельности с использованием информационных технологий. Аудиторная контрольная работа №3 «Практика использования корпусов».	10
4	Автоматизированный перевод документов. Аудиторная контрольная работа №4 «Перспективы машинного перевода».	10
Итого		36

4.3 Самостоятельная работа студентов (СРС)

Таблица 4.3 – Самостоятельная работа студентов

№ раздела (темы)	Наименование раздела (темы) дисциплины	Срок выполнения	Время, затрачиваемое на выполнение СРС, час
1	Машинный перевод текстов	1-4 нед.	30
2	Автоматический словарь системы машинного перевода.	5-8 нед.	30
3	Информационные технологии в работе переводчика.	9-12 нед.	24,85
4	Автоматизация процесса перевода.	13-18 нед.	40
Итого			124,85

5 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Студенты могут при самостоятельном изучении отдельных тем и вопросов дисциплин пользоваться учебно-наглядными пособиями, учебным оборудованием и методическими разработками кафедры в рабочее время, установленное Правилами внутреннего распорядка работников.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по данной дисциплине организуется:

библиотекой университета:

– библиотечный фонд укомплектован учебной, методической, научной, периодической, справочной и художественной литературой в соответствии с УП и данной РПД;

– имеется доступ к основным информационным образовательным ресурсам, информационной базе данных, в том числе библиографической, возможность выхода в Интернет.

кафедрой:

– путем обеспечения доступности всего необходимого учебно-методического

и справочного материала;

– путем предоставления сведений о наличии учебно-методической литературы, современных программных средств.

– путем разработки:

– методических рекомендаций, пособий по организации самостоятельной работы студентов;

– вопросов к экзамену;

– методических указаний к проведению практических занятий и т.д.

типографией университета:

– помощь авторам в подготовке и издании научной, учебной и методической литературы;

– удовлетворение потребности в тиражировании научной, учебной и методической литературы.

6 Образовательные технологии

Реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в образовательном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся. В рамках дисциплины предусмотрены встречи с экспертами и специалистами Комитета по труду и занятости населения Курской области.

Таблица 6.1 – Интерактивные образовательные технологии, используемые при проведении аудиторных занятий

№	Наименование раздела (лекции, практического или лабораторного занятия)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Объем, час.
1	Машинный перевод текстов	Лекция - визуализация	4
2	Системы машинного перевода	Практическое занятие с разбором конкретных ситуаций	4
Итого:			8

7 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Таблица 7.1 – Этапы формирования компетенций

Код и наименование компетенции	Этапы* формирования компетенций и дисциплины (модули) и практики, при изучении/ прохождении которых формируется данная компетенция		
	начальный	основной	завершающ ий
1	2	3	4
ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	Психология и педагогика	Современные технологии в сфере лингвистики и переводоведения Учебная переводческая практика	
ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	История и методология науки	Современные технологии в сфере лингвистики и переводоведения Учебная переводческая практика	
ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	Современные технологии в сфере лингвистики и переводоведения	Учебная переводческая практика	

7.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Таблица 7.2 – Показатели и критерии оценивания компетенций, шкала оценивания

Код компетенции и/ Этап (указывает ся название этапа из п.7.1.)	Показатели оценивания компетенций	Критерии и шкала оценивания компетенций		
		Пороговый («удовлетворительно »)	Продвинутый («хорошо»)	Высокий («отлично»)
1	2	3	4	5
ОПК-3/ основной, завершающ ий	ОПК-3.2 Использует в профессиональной деятельности современные технологии организации	Знать: основные явления на всех уровнях языка и закономерности функционирования изучаемых языков, его	Знать: основные явления на всех уровнях языка и закономерности функционирования изучаемых языков, его	Знать: основные явления на всех уровнях языка и закономерности функционирования изучаемых языков, его

	образовательного процесса	функциональных разновидностей; Уметь: изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума. Владеть: основными лингвистическими знаниями	функциональных разновидностей; Уметь: типологически изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума. Владеть: системой лингвистических знаний.	функциональных разновидностей; Уметь: аналитически изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума. Владеть: проанализированной системой лингвистических знаний.
ОПК-6 / начальный, основной, завершающ ий	ОПК-6.1 Применяет современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	Знать: отдельные методы создания и редактирования текстов профессионального назначения Уметь: создавать и редактировать простые тексты профессионального назначения Владеть: развитыми на пороговом уровне навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения	Знать: большинство методов создания и редактирования текстов профессионального назначения Уметь: создавать и редактировать тексты профессионального назначения среднего уровня сложности Владеть: хорошо развитыми навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения	Знать: основные методы создания и редактирования текстов Уметь: создавать и редактировать тексты профессионального назначения различного уровня сложности Владеть: высоко развитыми навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения
ОПК-7 / начальный, основной, завершающ ий	ОПК-7.2 Пользуется системами представления знаний и обработки вербальной информации	Знать: теоретические основы машинного перевода; уметь: работать с	Знать: теоретические основы машинного перевода; основные направления	Знать: основные типы лексикографических источников; теоретические основы машинного

	<p>ОПК-7.3 Учитывает специфику представления знаний и обработки вербальной информации</p>	<p>программными средствами и информационными ресурсами, предназначенными для машинного перевода;</p> <p>владеть:</p> <p>понятийно-терминологическим аппаратом в области машинного перевода;</p>	<p>исследований в области машинного перевода.</p> <p>уметь:</p> <p>осмысливать новые знания в области переводной лексикографии;</p> <p>работать с программными средствами и информационными ресурсами, предназначенными для машинного перевода;</p> <p>владеть:</p> <p>понятийно-терминологическим аппаратом в области машинного перевода;</p> <p>навыками работы с программными средствами машинного перевода;</p>	<p>перевода;</p> <p>все направления исследований в области машинного перевода.</p> <p>уметь:</p> <p>осмысливать новые знания в области переводной лексикографии;</p> <p>работать с программными средствами и информационными ресурсами, предназначенными для машинного перевода;</p> <p>использовать полученные знания в переводе текстов как с родного на иностранный язык, так и с иностранного на родной язык;</p> <p>владеть:</p> <p>понятийно-терминологическим аппаратом в области машинного перевода;</p> <p>навыками работы с программными средствами машинного перевода;</p> <p>навыками анализа и редактирования машинного перевода.</p>
--	---	---	---	--

7.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Таблица 7.3 – Паспорт комплекта оценочных средств для текущего контроля

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее часть)	Технология формирования	Оценочные средства		Описание шкал оценивания
				Наименование	№№ заданий	
1	2	3	4	5	6	7
1	Машинный перевод текстов	ПК-11	лекция, практическое занятие №1, СРС	Собеседование Аудиторная контрольная работа № 1	1-7 1-4	Согласно таб. 7.2
2	Автоматический словарь системы машинного перевода	ПК-11	лекция, практическое занятие №2, СРС	Собеседование Аудиторная контрольная работа № 2	1-5 1-4	Согласно таб. 7.2
3	Информационные технологии в работе переводчика	ПК-11	лекция, практическое занятие №3, СРС	Собеседование Аудиторная контрольная работа № 3	1-4 1-4	Согласно таб. 7.2
4	Автоматизация процесса перевода	ПК-11	лекция, практическое занятие №4, СРС	Собеседование Аудиторная контрольная работа № 4	1-5 1-4	Согласно таб. 7.2

Примеры типовых контрольных заданий для проведения текущего контроля успеваемости

Вопросы для собеседования

1. Какие способы используются для представления лексических единиц входного и выходного словарей?
2. Что такое типы формообразования?
3. Каковы трудности при вводе лексики в память компьютера?
4. Каковы особенности машинной словарной статьи?

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости представлены в УММ по дисциплине.

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации

обучающихся

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме экзамена. Экзамен проводится в виде бланкового тестирования.

Для тестирования используются контрольно-измерительные материалы (КИМ) – вопросы и задания в тестовой форме, составляющие банк тестовых заданий (БТЗ) по дисциплине, утвержденный в установленном в университете порядке.

Проверяемыми на промежуточной аттестации элементами содержания являются темы дисциплины, указанные в разделе 4 настоящей программы. Все темы дисциплины отражены в КИМ в равных долях (%). БТЗ включает в себя не менее 100 заданий и постоянно пополняется. БТЗ хранится на бумажном носителе в составе УММ и электронном виде в ЭИОС университета.

Для проверки *знаний* используются вопросы и задания в различных формах:

- закрытой (с выбором одного или нескольких правильных ответов),
- открытой (необходимо вписать правильный ответ),
- на установление правильной последовательности,
- на установление соответствия.

Умения, навыки (или опыт деятельности) и компетенции проверяются с помощью компетентностно-ориентированных задач (ситуационных, производственных или кейсового характера) и различного вида конструкторов.

Все задачи являются многоходовыми. Некоторые задачи, проверяющие уровень сформированности компетенций, являются многовариантными. Часть умений, навыков и компетенций прямо не отражена в формулировках задач, но они могут быть проявлены обучающимися при их решении.

В каждый вариант КИМ включаются задания по каждому проверяемому элементу содержания во всех перечисленных выше формах и разного уровня сложности. Такой формат КИМ позволяет объективно определить качество освоения обучающимися основных элементов содержания дисциплины и уровень сформированности компетенций.

Примеры типовых заданий для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задание в закрытой форме:

Полную, сокращенную и краткую схему перевода можно назвать:

- а) переводными трансформациями;
- б) когнитивными стратегиями перевода;
- в) формами перевода;
- г) нет верного варианта.

Задание в открытой форме:

1. Какие задачи решаются при построении автоматических словарей?

Задание на установление правильной последовательности:

Make up a plan to find a job

- whether you qualify for these skills
- experience and expertise required
- potential employer (e.g. he can provide on-site training)
- skills the jobs need (advanced computer skills)
- career prospects in the position advertised (e.g. you can easily get promoted)

Задание на установление соответствия:

Match the words with their definitions.

1. Citizen — a person who has full rights as a member of a particular country
2. Generation — all people born around the same time
3. Minority — a smaller group compared with another group
4. Ethnic — a nation or a race that has a common cultural traditions

Компетентностно-ориентированная задача:

1. Классификация электронных словарей.

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся представлены в УММ по дисциплине.

7.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, регулируются следующими нормативными актами университета:

– положение П 02.016 «О балльно-рейтинговой системе оценивания результатов обучения по дисциплинам (модулям) и практикам при освоении обучающимися образовательных программ»;

– методические указания, используемые в образовательном процессе, указанные в списке литературы.

Для *текущего контроля успеваемости* по дисциплине в рамках действующей в университете балльно-рейтинговой системы применяется следующий порядок начисления баллов:

Таблица 7.4 – Порядок начисления баллов в рамках БРС

Форма контроля	Минимальный балл		Максимальный балл	
	балл	примечание	балл	примечание
Практическое занятие № 1 (Машинный перевод текстов). Аудиторная контрольная работа № 1	4	Выполнил, доля правильных ответов менее 50%	8	Выполнил, доля правильных ответов более 50%

Практическое занятие № 2 (Автоматический словарь системы машинного перевода). Аудиторная контрольная работа № 2	4	Выполнил, доля правильных ответов менее 50%	8	Выполнил, доля правильных ответов более 50%
Практическое занятие № 3 (Информационные технологии в работе переводчика). Аудиторная контрольная работа № 3	4	Выполнил, доля правильных ответов менее 50%	8	Выполнил, доля правильных ответов более 50%
Практическое занятие № 4 (Автоматизация процесса перевода). Аудиторная контрольная работа № 4	4	Выполнил, доля правильных ответов менее 50%	8	Выполнил, доля правильных ответов более 50%
СРС	8	Выполнил, доля правильных ответов менее 50%	16	Выполнил, доля правильных ответов более 50%
Итого	24		48	
Посещаемость	0		16	
Экзамен	0		36	
Итого	24		100	

Для промежуточной аттестации, проводимой в форме тестирования, используется следующая методика оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности. В каждом варианте КИМ – 16 заданий (15 вопросов и одна задача).

Каждый верный ответ оценивается следующим образом:

- задание в закрытой форме – 2 балла,
- задание в открытой форме – 2 балла,
- задание на установление правильной последовательности – 2 балла,
- задание на установление соответствия – 2 балла,
- решение задачи – 6 баллов.

Максимальное количество баллов за тестирование – 36 баллов.

8 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

8.1 Основная учебная литература

1. Баранов, А. Н. Введение в прикладную лингвистику [Текст] : учебное пособие / Московский гос. ун-т, Филологический факультет ; Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, Филологический факультет. - Изд. 4-е, испр. и доп. - Москва : Либроком, 2013. - 368 с.

2. Щипицина, Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике [Текст] : учебное пособие / Л. Ю. Щипицина. – Москва : Флинта : Наука, 2015. – 128 с.

3. Захарова, Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс]: учебное пособие / Т. В. Захарова, Е. В. Турлова. –

Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 109 с. : табл., граф., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823> (дата обращения: 20.12.2021). – Библиогр.: с. 104 – Текст : электронный.

8.2. Дополнительная учебная литература

4. Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода [Текст] : учебное пособие / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. – М. : Академия, 2009. – 173 с.
5. Актуальные проблемы современной лингвистики: учебное пособие / сост. Л. Н. Чурилина. – 4-е изд. – М. : Флинта: Наука, 2009. – 416 с.
6. Жуков, В. П. Русская фразеология [Текст] : учебное пособие / В. П. Жуков, А. В. Жуков. – М.: Высшая школа, 2006. – 408 с.
7. Зубов, А. В. Информационные технологии в лингвистике [Текст] : учебник / А. В. Зубов, И. И. Зубова. – Москва: Академия, 2012. – 208 с.
8. Леденева, В. В. Лексикография современного языка. Практикум [Текст] : учебное пособие / В. В. Леденева. – М. : Высшая школа, 2008. – 648 с.
9. Слово в тексте и словаре: Сборник статей к семидесятилетию академика [Текст] : сборник / Ю. Д. Апресяна / отв. ред. Л. Л. Иомдин, Л. П. Крысин. – М. : Языки русской культуры, 2000. – 648 с.
10. Шайкевич, А. Я. Введение в лингвистику [Текст] : учебное пособие / А. Я. Шайкевич. – М. : Академия, 2005. – 400 с.

8.3 Перечень методических указаний

1. Основы прикладной лингвистики [Электронный ресурс] : методические рекомендации к практическим занятиям для преподавателей и студентов направления подготовки 45.03.03 – Фундаментальная и прикладная лингвистика / Юго-Зап. гос. ун-т ; сост. И. О. Амелина. – Электрон. текстовые дан. (450 КБ). – Курск : ЮЗГУ, 2016. – 30 с.

8.4 Другие учебно-методические материалы

Отраслевые научные журналы в библиотеке университета:

- Вопросы языкознания
- Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика
- Филологические науки
- Филология и человек

9 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

- Библиотека Гумер – www.gumer.info

– Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» – <http://biblioclub.ru>

- Суперлингвист – www.superlingvist.com
- Филология – www.philology.ru, www.filologija.vnkhf.lt
- Проект экспериментальных словарей – <http://dict.ruslang.ru>
- Национальный корпус русского языка – <http://www.ruscorpora.ru>
- Британский национальный корпус – www.natcorp.ox.ac.uk
- Национальное общество прикладной лингвистики – <http://www.nopril.ru/>
- Энциклопедии & Словари – <http://enc-dic.com/>

10 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Основными видами аудиторной работы студента при изучении дисциплины «Современные технологии в сфере лингвистики и переводоведения» являются лекции и практические занятия. Студент не имеет права пропускать занятия без уважительных причин.

На лекциях излагаются и разъясняются основные понятия темы, связанные с ней теоретические и практические проблемы, даются рекомендации для самостоятельной работы. В ходе лекции студент должен внимательно слушать и конспектировать материал.

Изучение наиболее важных тем или разделов дисциплины завершают практические занятия, которые обеспечивают: контроль подготовленности студента; закрепление учебного материала; приобретение опыта устных публичных выступлений, ведения дискуссии, в том числе аргументации и защиты выдвигаемых положений и тезисов.

Практическому занятию предшествует самостоятельная работа студента, связанная с освоением материала, полученного на лекциях, и материалов, изложенных в учебниках и учебных пособиях, а также литературе, рекомендованной преподавателем.

По согласованию с преподавателем или по его заданию студенты должны подготовить доклады по отдельным темам дисциплины. Доклады по узловым темам предмета являются контрольными работами по курсу.

Контрольная работа оценивается по 12-балльной системе:

-50% и менее выполненной контрольной работы от общего объема приравнивается к 0 баллов («неудовлетворительно»);

-за 51-70 % выполненной работы выставляется 1-4 балла (самостоятельный, в целом структурно выстроенный, достаточно грамотно оформленный ответ на поставленные вопросы, демонстрирующий средний уровень знаний в области общей морфологии);

-за 71-85% выполненной работы выставляется 5-8 баллов (самостоятельный, структурно выдержанный, грамотно оформленный ответ за поставленные вопросы, демонстрирующий средний уровень систематизации знаний в области в области общей морфологии);

-за 86-100% выполненной работы выставляется 9-12 баллов (самостоятельный, детальный, структурно выдержанный, грамотно оформленный ответ за поставленные вопросы, демонстрирующий высокий уровень систематизации знаний в области общей морфологии);

В случае пропущенного практического занятия студент в назначенное время письменно выполняет эту же контрольную работу и имеет возможность получить 12 баллов.

Полученные баллы за контрольную работу входят в рейтинговую сумму баллов.

Качество учебной работы студентов преподаватель оценивает по результатам тестирования, собеседования, по результатам докладов.

Преподаватель уже на первых занятиях объясняет студентам, какие формы обучения следует использовать при самостоятельном изучении дисциплины «Современные технологии в сфере лингвистики и переводоведения»: конспектирование учебной литературы и лекции, составление словарей понятий и терминов и т. п.

В процессе обучения преподаватели используют активные формы работы со студентами: чтение лекций, привлечение студентов к творческому процессу на лекциях, участие в групповых и индивидуальных консультациях (собеседовании). Эти формы способствуют выработке у студентов умения работать с учебником и литературой. Изучение литературы составляет значительную часть самостоятельной работы студента. Это большой труд, требующий усилий и желания студента. В самом начале работы над книгой важно определить цель и направление этой работы. Прочитанное следует закрепить в памяти. Одним из приемов закрепления освоенного материала является конспектирование, без которого немислима серьезная работа над литературой. Систематическое конспектирование помогает научиться правильно, кратко и четко излагать своими словами прочитанный материал.

Самостоятельную работу следует начинать с первых занятий. От занятия к занятию нужно регулярно прочитывать конспект лекций, знакомиться с соответствующими разделами учебника, читать и конспектировать литературу по каждой теме дисциплины. Самостоятельная работа дает студентам возможность равномерно распределить нагрузку, способствует более глубокому и качественному усвоению учебного материала. В случае необходимости студенты обращаются за консультацией к преподавателю по вопросам дисциплины «Автоматизированные и полуавтоматизированные системы перевода» с целью усвоения и закрепления компетенций.

Основная цель самостоятельной работы студента при изучении дисциплины «Современные технологии в сфере лингвистики и переводоведения» – закрепить теоретические знания, полученные в процессе лекционных занятий, а также сформировать практические навыки самостоятельного анализа особенностей дисциплины.

11 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Libreoffice операционная система Windows
 Антивирус Касперского (или ESETNOD)

12 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенные учебной мебелью: столы, стулья для обучающихся; стол, стул для преподавателя; доска, компьютер, проектор, экран.

13 Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т.д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т.д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).

14 Лист дополнений и изменений, внесенных в рабочую программу дисциплины

Номер изменения	Номера страниц				Всего страниц	Дата	Основание для изменения и подпись лица, проводившего изменения
	измененных	замененных	аннулированных	новых			